



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 10 stycznia 2023 r.

Poz. 48

## POROZUMIENIE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii o wykonywaniu pracy zarobkowej przez członków rodziny członka misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego,**

podpisane w Warszawie dnia 12 grudnia 2022 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indii, zwane dalej „Stronami”,

- odnotowując trudności, które napotykają członkowie rodziny pozostający we wspólnocie domowej z członkiem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego, pragnący podjąć pracę zarobkową;
  - zdając sobie sprawę, że wielu takich członków rodzin, w szczególności małżonków, może wyrażać chęć podjęcia pracy zarobkowej w Państwie, w którym członkowie misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego są przypisani do służby;
  - pragnąc ułatwić takim członkom rodzin podejmowanie pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym;
- uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

#### **Zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej**

Członkowie rodziny pozostający we wspólnym gospodarstwie domowym z członkiem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Państwa wysyłającego będą mogli, na zasadzie wzajemności, wykonywać pracę zarobkową w Państwie przyjmującym, zgodnie z prawem tego Państwa oraz postanowieniami niniejszego Porozumienia.

### **Artykuł 2**

#### **Definicje**

Dla celów niniejszego Porozumienia:

- 1) „wykonywanie pracy zarobkowej” oznacza zatrudnienie lub wykonywanie innej działalności mającej na celu uzyskanie wynagrodzenia, zgodnie z prawem Państwa przyjmującego albo pełnienie funkcji w zarządach osób prawnych prowadzących działalność gospodarczą;
- 2) „członek misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego” oznacza pracownika Państwa wysyłającego, któremu wyznaczono funkcję przedstawiciela dyplomatycznego lub urzędnika konsularnego lub członka personelu administracyjnego i technicznego

misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym, i który nie jest obywatelem tego Państwa lub nie posiada w nim prawa stałego pobytu, zgodnie z definicjami zawartymi w art. 1 lit. e i f *Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych*, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r. oraz w art. 1 ust. 1 lit. d i e *Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych*, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 r.;

3) „członek rodziny” oznacza osobę pozostającą we wspólnym gospodarstwie domowym i na utrzymaniu członka misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego, zgodnie z prawem Państwa przyjmującego, która jest:

- a) małżonkiem,
- b) dzieckiem do 21 roku życia,
- c) dzieckiem do 25 roku życia, studiującym w pełnym wymiarze na uczelni wyższej,
- d) dzieckiem z niepełnosprawnością fizyczną lub umysłową, niezdolnym do samodzielnego utrzymania się.

### **Artykuł 3 Procedury**

1. Misja dyplomatyczna lub urząd konsularny Państwa wysyłającego złoży w imieniu członka rodziny pisemny wniosek o zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej do Protokołu Dyplomatycznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych/Zewnętrznych Państwa przyjmującego.

2. We wniosku, o którym mowa w ust. 1, należy wskazać członka rodziny zamierzającego wykonywać pracę zarobkową, a także zawrzeć krótką charakterystykę stanowiska, które będzie zajmował, informacje o potencjalnym pracodawcy oraz wszelkie inne dane wymagane przez właściwe organy w Państwie przyjmującym, zgodnie z obowiązującym w nim prawem.

3. Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych/Zewnętrznych Państwa przyjmującego po sprawdzeniu, czy członek rodziny spełnia przesłanki określone w niniejszym Porozumieniu, najszybciej jak to będzie możliwe poinformuje Ambasadę drugiego Państwa, że członek rodziny może wykonywać pracę zarobkową na terytorium Państwa przyjmującego.

4. Członek rodziny będzie zwolniony z wymogu uzyskania zezwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym, innego niż zezwolenie będące przedmiotem niniejszego Porozumienia.

#### **Artykuł 4** **Odmowa udzielenia zezwolenia**

Nie ma ograniczeń dotyczących form zatrudnienia, które mogą być podjęte przez członka rodziny. Jednak członek rodziny poszukujący zatrudnienia w zawodzie, który wymaga szczególnych kwalifikacji lub uprawnień do jego wykonywania, musi spełniać wymagania dotyczące możliwości świadczenia takiej pracy w Państwie przyjmującym, w tym również uzyskania zezwolenia, jeżeli przepisy w Państwie przyjmującym tego wymagają.

#### **Artykuł 5** **Immunitet od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej**

W przypadku członka rodziny korzystającego z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej w Państwie przyjmującym zgodnie z *Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych*, sporządzoną w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r., *Konwencją wiedeńską o stosunkach konsularnych*, sporządzoną w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 r. lub na podstawie innego mającego zastosowanie dokumentu międzynarodowego zawierającego zasady zwyczajowego prawa międzynarodowego, immunitet ten nie będzie dotyczył czynów lub zaniechań popełnionych w trakcie wykonywania pracy zarobkowej, wchodzących w zakres jurysdykcji cywilnej lub administracyjnej Państwa przyjmującego.

#### **Artykuł 6** **Immunitet od jurysdykcji karnej**

1. W przypadku członka rodziny korzystającego z immunitetu od jurysdykcji karnej Państwa przyjmującego zgodnie z *Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych*, sporządzoną w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r. lub na podstawie innego mającego zastosowanie dokumentu międzynarodowego, przepisy dotyczące immunitetu od jurysdykcji karnej Państwa przyjmującego obowiązują także w odniesieniu do czynów i zaniechań popełnionych w trakcie wykonywania pracy zarobkowej. Jednak w przypadku poważnych przestępstw Państwo wysyłające, na pisemny wniosek Państwa

przyjmującego, wnikliwie rozważy możliwość uchylenia danemu członkowi rodziny immunitetu od jurysdykcji karnej Państwa przyjmującego. Jeżeli immunitet nie zostanie uchylony, członkowie rodziny utracą zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej oraz zostaną poproszeni o opuszczenie Państwa przyjmującego.

2. Uchylenia immunitetu od jurysdykcji karnej nie należy rozumieć jako rozciągającego się również na wykonanie wyroku, do czego wymagane jest specjalne uchylenie. W takich przypadkach Państwo wysyłające wnikliwie rozważy możliwości uchylenia takiego immunitetu.

### **Artykuł 7**

#### **Systemy podatkowe, ubezpieczeń społecznych i kontroli wymiany walut**

Zgodnie z *Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych*, sporządzoną w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r. lub na podstawie innego mającego zastosowanie dokumentu międzynarodowego, w sprawach związanych z pracą zarobkową członka rodziny w Państwie przyjmującym podlega on systemom podatkowym, ubezpieczeń społecznych, opieki zdrowotnej oraz kontroli wymiany walut obowiązującym w tym Państwie.

### **Artykuł 8**

#### **Uznawanie kwalifikacji**

1. Niniejsze Porozumienie nie zezwala członkowi rodziny na wykonywanie pracy zarobkowej na stanowiskach, które zgodnie z prawem Państwa przyjmującego mogą być zajmowane wyłącznie przez obywateli tego Państwa.

2. Niniejsze Porozumienie nie zezwala członkowi rodziny na domaganie się automatycznego uznania poświadczeń kwalifikacji zawodowych, tytułów naukowych czy innych kwalifikacji. Ich uznawanie będzie odbywać się zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa przyjmującego.

### **Artykuł 9**

#### **Zmiany statusu**

1. Wszelkie zezwolenia dla członka rodziny, umożliwiające wykonywanie pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym, są ważne do dnia, w którym:

- 1) utracił on status członka rodziny, określony w art. 2 pkt 3, lub
- 2) nastąpiło rozwiązanie lub wygaśnięcie jego umowy o pracę lub też innej umowy przewidującej wykonywanie pracy zarobkowej, lub
- 3) nastąpiło zakończenie pełnienia funkcji członka misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym przez osobę, od której zależy status tego członka rodziny.

2. Każda zmiana w wykonywaniu pracy zarobkowej przez członka rodziny wymaga nowego zezwolenia, zgodnie z art. 3.

### **Artykuł 10 Zmiany i uzupełnienia**

Zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia mogą być dokonywane pisemnie drogą dyplomatyczną, za obopólną zgodą Stron i wejdą one w życie zgodnie z art. 12.

### **Artykuł 11 Rozstrzyganie sporów**

Wszelkie różnice i spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji między Stronami.

### **Artykuł 12 Wejście w życie**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po jego podpisaniu i zostaje zawarte na czas nieokreślony do momentu wypowiedzenia go w postaci pisemnej notyfikacji przekazanej przez którąkolwiek ze Stron drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Porozumienie traci moc obowiązującą po upływie 180 (stu osiemdziesięciu) dni od daty otrzymania przez drugą Stronę notyfikacji o jego wypowiedzeniu.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez Rządy swoich Państw, złożyli podpisy pod niniejszym Porozumieniem.

Sporządzono w Warszawie w dniu 12 grudnia 2022.....r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności, rozstrzygającym będzie tekst w języku angielskim.

**Z upoważnienia Rządu**

**Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu**

**Republiki Indii**



**पोलैंड गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली केंद्र के सदस्यों के परिवार के सदस्यों के लिए लाभप्रद व्यवसाय संबंधी करार**

पोलैंड गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार (जिनका यहाँ इसके आगे 'दोनों पक्षकार' के रूप में उल्लेख किया गया है),

- लाभप्रद व्यवसाय करने के इच्छुक राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली केंद्र के सदस्य के परिवार के सदस्यों के समक्ष आने वाली कठिनाइयों को देखते हुए;
- यह समझते हुए कि परिवार के बहुत-से सदस्य, विशेषतः पति/पत्नी उस राष्ट्र में कार्य करने की इच्छा रखते हैं, जहां राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली केंद्र के सदस्य तैनात हैं;
- प्राप्तकर्ता राष्ट्र में परिवार के ऐसे सदस्य को लाभप्रद व्यवसाय करने की सुविधा प्रदान करने की इच्छा से;

निम्नवत सहमत हुई हैं:

**अनुच्छेद-1**

**लाभप्रद व्यवसाय करने का प्राधिकार**

प्रेषक राष्ट्र के राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली केंद्र के सदस्य के परिवार के सदस्यों को परस्पर आधार पर प्राप्तकर्ता राष्ट्र के कानून और इस करार के प्रावधानों के अनुसार प्राप्तकर्ता राष्ट्र में लाभप्रद व्यवसाय करने का अधिकार प्रदान किया जाएगा।

**अनुच्छेद-2**

**परिभाषाएं**

इस करार के प्रयोजनार्थ:

- 1) "लाभप्रद व्यवसाय" से अभिप्रेत है प्राप्तकर्ता राष्ट्र के कानून के अनुसार पारिश्रमिकता वाले लाभदायी कार्यकलाप या व्यवसायिक कार्यकलाप करने वाले कानूनी अधिकार संपन्न किसी व्यक्ति के साथ किसी कार्य के निर्वाह के सिवाय कोई रोजगार।
- 2) "राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली केंद्र के सदस्य" से अभिप्रेत है प्रेषक राष्ट्र का कोई भी कर्मचारी जो प्राप्तकर्ता राष्ट्र का नागरिक अथवा स्थाई निवासी नहीं है और जो प्राप्तकर्ता राष्ट्र में राजनयिक संबंधों पर 1961 के वियना अभिसमय के अनुच्छेद 1 (ड) और (च) तथा

कौंसुली संबंधों पर 1963 के वियना अभिसमय के अनुच्छेद 1.1 (घ) तथा (ङ) में समाहित परिभाषाओं के अनुसरण में राजनयिक एजेंट, कौंसुली अधिकारी या प्रशासनिक और तकनीकी स्टॉफ सदस्य के रूप में किसी राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली केंद्र में सरकारी ड्यूटी कर रहा है।

3) "परिवार के सदस्य" से अभिप्रेत है प्राप्तकर्ता राष्ट्र के कानून के अनुसार किसी राजनयिक मिशन या कौंसुली केंद्र के सदस्य के परिवार का निम्नलिखित व्यक्ति या उस पर आश्रित सदस्य:-

- क) पति/पत्नी;
- ख) 21 वर्ष से कम आयु का बच्चा,
- ग) 25 वर्ष की आयु तक का बच्चा जो किसी माध्यमेतर शैक्षिक संस्थान का पूर्णकालिक छात्र हो; और
- घ) शारीरिक अथवा मानसिक तौर पर विकलांग अविवाहित बच्चा जो अपना पालन-पोषण न कर सकता हो।

### अनुच्छेद-3 कार्य-प्रक्रिया

1. लाभप्रद व्यवसाय करने के प्राधिकार के लिए अनुरोध प्रेषक राष्ट्र के राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली केंद्र द्वारा परिवार के सदस्य की ओर से प्राप्तकर्ता राष्ट्र के विदेश मंत्रालय के राजनयिक प्रोटोकॉल प्रभाग को भेजा जाएगा।
2. पैरा-1 में उल्लिखित अनुरोध, लाभप्रद व्यवसाय करने के इच्छुक परिवार के सदस्य को चिन्हित करेगा और उसमें उस व्यक्ति द्वारा धारण किए जाने वाले पद का संक्षिप्त विवरण, संभावित नियोक्ता के बारे में सूचना तथा प्राप्तकर्ता राष्ट्र के कानून के अनुसार उसके सक्षम प्राधिकरणों द्वारा अपेक्षित कोई अन्य सूचना भी शामिल होगी।
3. प्राप्तकर्ता राष्ट्र का विदेश/विदेशी मामले मंत्रालय का राजनयिक प्रोटोकॉल प्रभाग इस तथ्य की संपुष्टि करने के उपरांत, कि परिवार का संबंधित सदस्य इस करार में उल्लिखित शर्तों को पूरा करता है, दूसरे राष्ट्र के राजदूतावास को यथाशीघ्र सूचित करेगा कि परिवार का संबंधित सदस्य प्राप्तकर्ता राष्ट्र के भू-क्षेत्र में लाभप्रद व्यवसाय आरंभ कर सकता है।



4. परिवार के सदस्य को इस करार द्वारा दिए गए प्राधिकार के अलावा प्राप्तकर्ता राष्ट्र में लाभप्रद व्यवसाय आरंभ करने के लिए अनुमति हासिल करने के लिए प्राधिकार प्राप्त करने से छूट होगी।

#### **अनुच्छेद 4 प्राधिकार से इंकार**

परिवार के सदस्य द्वारा किए जाने वाले व्यवसाय की किस्म पर कोई प्रतिबंध नहीं होंगे। तथापि किन्हीं खास अर्हताओं या लाइसेंस की अपेक्षा वाले व्यवसाय चाहने वाले परिवार के सदस्य को प्राप्तकर्ता राष्ट्र में ऐसे व्यवसाय के लिए निर्धारित अपेक्षा को पूरा करना होगा जिसमें प्राधिकार प्राप्त करना भी शामिल है, यदि प्राप्तकर्ता राष्ट्र में प्रचलित विनियमों द्वारा यह अपेक्षित हो।

#### **अनुच्छेद-5 सिविल तथा प्रशासनिक अधिकारिता उन्मुक्तियां**

परिवार के ऐसे सदस्य के मामले में जो राजनयिक संबंधों पर वियना अभिसमय 1961 अथवा कौसुली संबंधों पर वियना अभिसमय 1963 के अनुसार अथवा रुढ़िक अंतरराष्ट्रीय कानून के नियमों सहित किसी भी अन्य लागू अंतरराष्ट्रीय लिखत के अंतर्गत प्राप्तकर्ता राष्ट्र के सिविल और प्रशासनिक अधिकारिता से उन्मुक्ति प्राप्त हैं तो ऐसी उन्मुक्ति लाभप्रद व्यवसाय के दौरान किसी कृत्य अथवा चूक के संबंध में और प्राप्तकर्ता राष्ट्र की सिविल अथवा प्रशासनिक अधिकारिता के दायरे में आने के कारण लागू नहीं होगी।

#### **अनुच्छेद-6 आपराधिक अधिकारिता उन्मुक्ति**

1. परिवार के ऐसे सदस्यों के मामले में जो राजनयिक संबंधों पर वियना अभिसमय 1961 अथवा किसी अन्य लागू अंतरराष्ट्रीय लिखत के अनुसार प्राप्तकर्ता राष्ट्र के आपराधिक अधिकारिता से उन्मुक्ति प्राप्त हों, तो प्राप्तकर्ता राष्ट्र के आपराधिक अधिकारिता से उन्मुक्ति संबंधी प्रावधान लाभप्रद व्यवसाय के दौरान किए जाने वाले किसी भी कृत्य या चूक पर लागू रहेंगे। हालांकि, किसी गंभीर अपराधों के मामले में, प्राप्तकर्ता राष्ट्र के लिखित अनुरोध पर प्रेषक राष्ट्र संबंधित परिवार के सदस्य की प्राप्तकर्ता राष्ट्र में आपराधिक अधिकारिता से संबंधित उन्मुक्ति को समाप्त करने पर सम्यक विचार करेगा। यदि उन्मुक्ति को समाप्त नहीं किया जाता तो परिवार के सदस्यों को लाभप्रद व्यवसाय करने के लिए अनुमति

नहीं दी जाएगी और उन्हें प्राप्तकर्ता राष्ट्र से जाने के लिए कहा जाएगा।

2. आपराधिक मामलों में कार्यवाहियों से उन्मुक्ति के अधित्याग को दंडादेश के निष्पादन पर भी लागू नहीं माना जाएगा, जिसके लिए एक विशिष्ट अधित्याग की आवश्यकता होगी। ऐसे मामलों में प्रेषक राष्ट्र परवर्ती उन्मुक्ति के अधित्याग की संभावना पर गंभीरता से विचार करेगा।

### अनुच्छेद-7

#### राजकोषीय, सामाजिक सुरक्षा तथा विनियम नियंत्रण व्यवस्थाएं

राजनयिक संबंधों पर 1961 के वियना अभिसमय अथवा किसी अन्य लागू अंतरराष्ट्रीय लिखतों के अनुसार परिवार का सदस्य प्राप्तकर्ता राष्ट्र में अपने लाभप्रद व्यवसाय से जुड़े मामलों के लिए उस देश की राजकोषीय, सामाजिक सुरक्षा, स्वास्थ्य परिचर्या मामलों तथा विनियम नियंत्रण व्यवस्थाओं के अधधीन होगा।

### अनुच्छेद-8

#### अर्हता की मान्यता

1. यह करार परिवार के सदस्य को ऐसे पदों पर लाभप्रद व्यवसाय करने की अनुमति नहीं देता जो प्राप्तकर्ता राष्ट्र के कानून के अंतर्गत केवल उस राष्ट्र के नागरिकों द्वारा ही किए जा सकते हैं।

2. इस करार में परिवार के सदस्य के लिए अपने व्यवसायिक प्रमाण-साक्ष्यों, वैज्ञानिक पदवियों तथा/या अन्य अर्हताओं की स्वतः मान्यता की मांग की संभावना का प्रावधान नहीं है। अतः मान्यता प्राप्तकर्ता राष्ट्र के राष्ट्रीय कानून के अनुसार दी जाएगी।

### अनुच्छेद-9

#### हैसियत में बदलाव

1. परिवार के सदस्य के लिए प्राप्तकर्ता राष्ट्र में लाभप्रद व्यवसाय करने के लिए कोई भी प्राधिकार निम्नलिखित तारीख तक वैध रहेगा:

1) जिस दिन वह अनुच्छेद 2 (3) के अनुसार परिवार के सदस्य की हैसियत खो दे, अथवा

- 2) लाभप्रद व्यवसाय में उसके नियोजन के लिए उसकी व्यवसाय संविदा अथवा अन्य संविदा निरस्त होने अथवा समाप्त होने की तारीख को, अथवा
- 3) राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली केंद्र के सदस्य के प्राप्तकर्ता राष्ट्र में काम समाप्त होने की तारीख को।

2. परिवार के सदस्य के किसी लाभप्रद व्यवसाय में बदलाव आने पर अनुच्छेद 3 के प्रावधानों के अनुसार नए सिरे से प्राधिकार प्राप्त करना होगा।

### **अनुच्छेद 10 संशोधन एवं संवर्धन**

इस करार में संशोधन तथा संवर्धन दोनों संविदाकारी पक्षकारों की परस्पर सहमति से राजनयिक माध्यमों के जरिए लिखित अधिसूचना द्वारा किए जा सकते हैं और ये संशोधन एवं संवर्धन अनुच्छेद 12 के प्रावधानों के अनुसार लागू होंगे।

### **अनुच्छेद-11 विवादों का निपटान**

इस करार और इसमें संशोधनों की व्याख्या अथवा अनुप्रयोग से संबंधित किसी भी मतभेद अथवा विवाद का निपटारा, यदि अपेक्षित हो तो परस्पर परामर्श करके किया जाएगा।

### **अनुच्छेद-12 लागू किया जाना**

यह करार इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से लागू होगा और किसी भी पक्षकार द्वारा राजनयिक माध्यमों के जरिए लिखित अधिसूचना द्वारा इसे समाप्त न किए जाने तक यह अनिश्चित अवधि तक लागू रहेगा। ऐसे मामले में यह करार अन्य पक्षकार द्वारा इसकी समाप्ति की अधिसूचना प्राप्त होने की तारीख से 180 (एक सौ अस्सी) दिन के पश्चात समाप्त हो जाएगा।

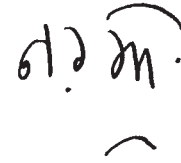
इसके साक्ष्य में दोनों अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

वारसा में वर्ष दो हजार <sup>बाईस</sup>...  
 के ..... <sup>दिसंबर</sup> ..... माह के .. <sup>बारहवें</sup> .. वें दिन  
 पोलिश, हिंदी तथा अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक की दो मूल प्रतियों में  
 संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। इस करार के निर्वचन में  
 किसी प्रकार की भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

पोलैंड गणराज्य की सरकार  
 की ओर से



भारत गणराज्य की सरकार  
 की ओर से



**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
ON ENGAGEMENT IN A GAINFUL OCCUPATION BY FAMILY MEMBERS  
OF A MEMBER OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the “Parties”,

- Noting the difficulties encountered by members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post who wish to engage in a gainful occupation;
- Realizing that many members of such households, in particular spouses, may wish to engage in a gainful occupation in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty;
- Desirous of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State;

Have agreed as follows :

**Article 1  
Authorization to engage in a gainful occupation**

The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the law of the receiving State and provisions of this Agreement.

**Article 2  
Definitions**

For the purposes of these Agreement:

- 1) “Gainful occupation” means employment, other for profit activity commanding remuneration in accordance with the law of the receiving State or fulfilment of a function on the board of a legal person conducting business activity;
- 2) “A member of a diplomatic mission or consular post” means any employee of the sending State who is not a national of or permanently resident in the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic

- mission, consular post as a diplomatic agent, consular officer or member of administrative and technical staff, pursuant to the definitions contained in Article 1 (e) and (f) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and in Article 1.1 (d) and (e) of the Vienna Convention on Consular Relations of 1963;
- 3) “A member of the family” means the following person forming part of the household of and dependent on the member of a diplomatic mission or consular post, in accordance with the laws of the receiving State:
- a. spouse,
  - b. child under 21 years of age,
  - c. child up to the age of 25 years who is in full-time attendance at a post-secondary educational institution, and
  - d. physically or mentally disabled child incapable of providing for himself/herself.

### **Article 3 Procedures**

1. A request in writing for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the diplomatic mission or consular post of the sending State to the Diplomatic Protocol Division of the Ministry of Foreign/External Affairs of the receiving State.
2. The request referred to in paragraph 1 will identify the member of the family wishing to engage in a gainful occupation and will also contain a short description of the position he/she intends to occupy, information about the potential employer and any other information required by the competent authorities of the receiving State, in accordance with its law.
3. The Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign/External Affairs of the receiving State, after corroborating that the family member in question meets the conditions elaborated in this Agreement, shall inform the Embassy of the other State, as expeditiously as possible, that the family member concerned may engage in a gainful occupation in the territory of the receiving State.
4. The family member shall be exempted from the authorization to obtain a permission for the engagement in a gainful occupation in the receiving State, other than the authorization provided by this Agreement.

**Article 4**  
**Denial of the Authorization**

There shall be no restrictions regarding the type of employment that may be taken by the family member. However, a family member seeking employment in a profession that requires particular qualifications or license must meet the requirements for performing such work in the receiving State, including also an authorization if it is required by the regulations in effect in the receiving State.

**Article 5**  
**Civil and administrative jurisdiction immunities**

In the case of a member of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or under any other applicable international instrument including the rules of the customary international law, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State.

**Article 6**  
**Criminal jurisdiction immunity**

1. In the case of a member of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or under any other applicable international instrument, the provisions concerning that immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of acts or omissions carried out in the course of the gainful occupation. However, in the case of serious offences, upon the written request of the receiving State, the sending State shall give due consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State. Where the immunity is not waived, the family members will lose the permission for engagement in a gainful occupation and will be asked to leave the receiving state.
2. Waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to execution of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In such cases,

the sending state shall give serious consideration to the possibility of waiving that latter immunity.

**Article 7**  
**Fiscal, social security and exchange control regimes**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or under any other applicable international instruments a member of the family shall be subject to the fiscal, social security, healthcare matters and exchange control regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

**Article 8**  
**Recognition of qualifications**

1. This Agreement does not permit the member of the family to be engaged in a gainful occupation in positions that under the law of the receiving State may only be held by nationals of the State.
2. This Agreement does not provide the possibility for the member of the family to demand automatic recognition of their professional credentials, scientific titles and/or other qualifications. The recognition thereof shall be carried out pursuant to the domestic law of the receiving State.

**Article 9**  
**Changes in the status**

1. Any authorization for the member of the family to engage in a gainful occupation in the receiving State shall be valid until the day:
  - 1) on when he/she loses the status of a member of the family, in accordance with Article 2 (3), or
  - 2) of the termination or the expiry of his/her employment contract or other contract for the engagement in gainful occupation, or
  - 3) of the end of assignment in the receiving State of the member of a diplomatic mission or consular post.
2. Change in a gainful occupation of the member of the family requires fresh authorization in accordance with the provisions of Article 3.



**Article 10**  
**Amendments and additions**

Amendment and additions to this Agreement may be made by written notification through diplomatic channels, by mutual consent of Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12.

**Article 11**  
**Settlement of disputes**

Settlement of any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement, shall be carried out through mutual consultations between the Parties.

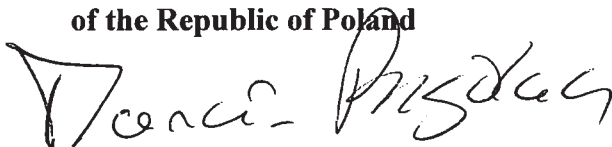
**Article 12**  
**Entry into operation**

This Agreement shall enter into operation on its signature for an unlimited duration, unless terminated by either Party by written notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall expire after 180 (one hundred and eighty) days from the date of receiving the notification of termination by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw on the 12 day of December in two originals, each in the Polish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

**For the Government**  
**of the Republic of Poland**



**For the Government**  
**of the Republic of India**

